

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wspomnij, proszę, na słowo, które przekazałeś Mojżeszowi, swojemu słudze, mówiąc: Jeśli się sprzeniewierzycie, to rozproszę was między ludami.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wspomnij, proszę, na słowa, które przekazałeś Mojżeszowi, swojemu słudze: Jeśli postąpicie wiarołomnie — powiedziałeś — rozproszę was między ludami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wspomnij, proszę, na słowo, które przekazałeś Mojżeszowi, swemu słudze, gdy powiedziałeś: <i>Jeśli przekroczyście moje przykazania</i> , to rozproszę was między narodami;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wspomnij proszę na słowo, któreś przykazał Mojżeszowi, słudze twemu, mówiąc: Jeżeli wy wystąpicie, tedy Ja was rozproszę między narody;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wspomni na słowo, któreś rozkazał Mojżeszowi, słudze twemu, mówiąc: Gdy wystąpicie, ja rozproszę was między narody,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wspomnij na zapowiedź, którą ogłosiłeś słudze Twemu, Mojżeszowi: Jeśli wy się sprzeniewierzycie, to Ja rozproszę was między narodami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wspomnij na słowo, jakie zaleciłeś Mojżeszowi, swemu słudze, powiadając: Jeżeli wy popełnicie wiarołomstwo, Ja rozproszę was pomiędzy ludami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wspomnij jednak o obietnicy danej swemu słudze, Mojżeszowi: Jeśli wy będziecie niewierni, to Ja rozproszę was między narodami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wspomnij, proszę, na obietnicę daną Twemu słudze Mojżeszowi: «Jeśli się sprzeniewierzycie, rozproszę was między narodami;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pomnij wszakże na słowo, któreś objawił Twemu słudze, gdyś wyrzekł: ”Jeżeli staniecie się niewierni, rozproszę was między narodami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Згадай же слово, яке Ти заповів Мойсесві твому рабові, кажучи: Якщо ви зломите завіт, Я вас розсію поміж народи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Proszę, wspomnij na słowo, które poleciłeś Twojemu słudze Mojżeszowi, mówiąc: Jeśli wy będziecie niewierni – Ja was rozproszę między narody.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wspomnij, proszę, na słowo, które nakazałeś Mojżeszowi, twojemu słudze, mówiąc: ’Jeżeli wy będziecie postępować niewiernie, to ja rozproszę was między ludami.

¹⁾ <x>30 26:27-33</x>; <x>50 4:25-27</x>; <x>50 28:64</x>